

## Біографічні дані в тлумачному словнику англійської мови

*Роботу виконано на кафедрі теорії та практики перекладу з англійської мови ЗНУ*

У статті зроблено спробу виявити напрямки енциклопедизації тлумачних словників англійської мови та показано, що англійська лінгвістична лексикографія оперує даними не тільки лінгвального, а й екстралінгвального характеру для розкриття семантики лексичної одиниці.

**Ключові слова:** енциклопедизація, лема, семантизація, словникова дефініція.

**Каліберда О. А. Биографические данные в толковом словаре английского языка.** В статье сделана попытка выявить направления энциклопедизации толковых словарей английского языка и показано, что англоязычная лингвистическая лексикография оперирует данными не только лингвального, но и экстралингвального характера для раскрытия семантики лексической единицы.

**Ключевые слова:** энциклопедизация, лемма, семантизация, словарная дефиниция.

**Kaliberda O. O. Biographical Data in a General Dictionary of the English Language.** The article presents an attempt to reveal tendencies of English language general dictionaries encyclopaedisation. It is shown that English language linguistic lexicography uses not only linguistic but also extralinguistic data for disclosure of lexical unit semantics.

**Key words:** encyclopaedisation, lemma, semantization, dictionary definition.

**Постановка наукової проблеми та її значення.** Лексикографічна практика минулого та сьогодення, теоретичні засади лексикографічної науки окреслюють досить обширне коло проблем в сучасній лінгвістиці, що потребують вирішення. Одним із дискусійних питань є розмежування лексикографічних довідників на лінгвістичні та енциклопедичні. Як засвідчує практика, в англійській лексикографічній традиції спостерігається об'єднання різних словникових жанрів у єдиному довіднику. Дослідники [11, 21; 12, 7; 4, 210–211; 6, 136; 3, 57; 2, 121; 10, 259; 5, 13–14; 1, 7; 9, 41; 7, 79–80; 8, 53–54; 16, 272; 15, 248; 14, 10; 13, 67–68] відзначають, що тлумачні словники англійської мови фіксують значну кількість енциклопедичного матеріалу, починаючи від назв газет та журналів, організацій і компаній, магазинів та банків і завершуючи іменами біблейських персонажів, біографіями відомих персоналій, та об'єднують у собі лінгвальну та екстралінгвальну характеристику слова.

Отже, **мета** цієї статті полягає у виявленні елементів енциклопедичного характеру в тлумачному словнику англійської мови. Відповідно до поставленої мети передбачаємо вирішити такі **завдання**: визначити вектори енциклопедизації та дослідити структурні особливості лем з екстралінгвальним компонентом. **Об'єкт** дослідження – англійська лінгвістична лексикографічна парадигма. **Предметом** дослідження є словникові статті тлумачних словників англійської мови, які, згідно з відбором реєстрових одиниць та принципів конструювання дефініцій, перебувають у площинах перетинання з енциклопедичною лексикографією.

**Виклад основного матеріалу й обґрунтування отриманих результатів дослідження.** Для дослідження конкретних складників процесу енциклопедизації ми звернулися до матеріалів авторитетного тлумачного словника англійської мови “The Random House Dictionary of the English Language” (RHDEL). Виявлення елементів екстралінгвального характеру в словнику проводилися на відрізьку літери S як найрепрезентативнішої в англійській мові. За нашими підрахунками, загальна кількість словникових статей у реєстрі літери S становить 13710 одиниць. З цього матеріалу виділено статті, у яких заголовне слово характеризується екстралінгвальними властивостями. Отже, серед відібраних лем лема “персоналія” є однією з найчисельніших груп і нараховує 549 реєстрових одиниць. Вона представлена власними іменами реальних людей та вигаданих персонажів і вирізняється наявністю значної кількості даних біографічного характеру в мікроструктурі лінгвістичного словника, що, своєю чергою, завжди сприймається та асоціюється як невід'ємний компонент універсального енциклопедичного довідника.

Реальні персоналії представлені іменами: видатних діячів літератури – 16 %; державних діячів, політиків, дипломатів, лідерів політичних рухів – 12 %; видатних діячів музики – 10 %; релігійних

діячів – 8 %; скульпторів, архітекторів, художників, граверів, фотографів, ілюстраторів – 6 %; військових діячів – 5 %; хіміків, біохіміків, бактеріологів, ботаніків, зоологів, анатомів – 3 %; діячів театру, кіно, танцюристів, хореографів – 2,7 %; винахідників, інженерів, дизайнерів – 2,7 %; філософів – 2,6 %; королів, імператорів, султанів – 2,4 %; істориків – 2,4 %; історичних осіб – 1,8 %; фізиків та математиків – 1,6 %; діячів спорту – 1,3 %; династичними іменами – 1,1 %; лікарів – 1,1 %; філологів, лінгвістів – 0,9 %; промисловців, виробників – 0,7 %; фінансистів – 0,5 %; учених – 0,4 %; економістів – 0,4 %; видавців газет – 0,4 %; юристів – 0,2 %; соціологів – 0,2 %; друкарів – 0,2 %; дослідників територій – 0,2 %; гебраїстів – 0,2 %; викладачів – 0,2 %; бізнесменів – 0,2 %; астрономів – 0,2 %; астронавтів – 0,2 %.

Вигадані персоналії представлені іменами класичних скандинавських, японських та єгипетських міфологічних героїв та акадських, індуїстських, єгипетських та римських богів – 9 %; іменами легендарних та літературних героїв з всесвітньої літературної спадщини (арабська казка “Тисяча та одна ніч”, твір Ч. Діккенса “Різдвяна пісня”, твір В. Шекспіра “Венеціанський купець”, твір Г. Б. Стоу “Хатина дядька Тома”, давньогрецька епічна поема Гомера “Іліада”, римська епічна поема Вергілія “Енеїда”, ісландські епічні поеми “Сага про Вольсунгів” та “Сага про Нібелунгів”, санскритська епічна поема “Рамаяна”, римські та грецькі легенди) – 3 %; біблейськими персонажами – 1,5 %.

Аналіз леми “персоналія” за країнами світу виявив, що найбільшу презентацію одержують видатні діячі США. Представники США охоплюють 29 % від загальної кількості реальних персоналій, зареєстрованих у словнику на відрізку літери S. Розподіл персоналій між іншими країнами світу такий: Велика Британія – 16 %; Німеччина – 8 %; Франція – 8 %; Італія – 7 %; Давній Рим – 3 %; Росія – 3 %; Австрія – 2,3 %; Швеція – 1,8 %; Іспанія – 1,6 %; Нідерланди – 1,4 %; Давня Греція – 1 %; Ізраїль – 0,9 %; Індія – 0,9 %; Китай – 0,9 %; Шотландія – 0,9 %; Японія – 0,9 %; Нова Зеландія – 0,9 %; Персія – 0,7 %; Польща – 0,7 %; Туреччина – 0,7 %; Угорщина – 0,7 %; Швейцарія – 0,7 %; Аргентина – 0,5 %; Ассирія – 0,5 %; Бельгія – 0,5 %; Бразилія – 0,5 %; Давні Афіни – 0,5 %; Ємен – 0,5 %; Канада – 0,5 %; Мексика – 0,5 %; Південна Африка – 0,5 %; Сирія – 0,5 %; Чехія – 0,5 %; Албанія – 0,2 %; Бенгалія – 0,2 %; Венесуела – 0,2 %; Греція – 0,2 %; Данія – 0,2 %; Еквадор – 0,2 %; Єгипет – 0,2 %; Індонезія – 0,2 %; Ірландія – 0,2 %; Ісландія – 0,2 %; Лаос – 0,2 %; Литва – 0,2 %; Македонія – 0,2 %; Нікарагуа – 0,2 %; Нова Гранада – 0,2 %; Палестина – 0,2 %; Парагвай – 0,2 %; Португалія – 0,2 %; Саудівська Аравія – 0,2 %; Сенегал – 0,2 %; Таїланд – 0,2 %; Тракія – 0,2 %; Фінляндія – 0,2 %.

Цю групу лексики можливо класифікувати як одиничні та масові персоналії. Одиничні персоналії мають конкретну предметну співвіднесеність з певним референтом. Крім того, масові персоналії не мають такої предметної співвіднесеності з одиничним об’єктом у свідомості мовного колективу і можуть позначувати велику кількість осіб, що наближає їх певною мірою до загальних імен. Чіткої межі між цими двома групами власних імен не спостерігається, тому ім’я, яке належить до категорії “масові персоналії”, під впливом екстралінгвальних факторів може переходити в категорію “одиничні персоналії”. У словнику RHDEL реєструються обидві категорії персоналій в одній словниковій статті, але значення масової персоналії завжди наводиться останнім в ієрархії тлумачень (виділено підкресленням). Наприклад:

**Soll-o-mon** (фонетична характеристика), *n.* 1. fl. 10<sup>th</sup> century B. C., king of Israel (son of David). 2. an extraordinarily wise man; a sage. 3. a boy's given name (RHDEL).

**Sher-i-dan** (фонетична характеристика), *n.* 1. **Philip Henry**, 1831-88, Union general in the Civil War. 2. **Richard Brinsley** (фонетична характеристика), 1751-1816, Irish dramatist and political leader. 3. a city in N Wyoming, 11,651 (1960). 4. A town in central Colorado, 3559 (1960). 5. a boy's given name. (RHDEL).

Якщо окрема персоналія співвідноситься з декількома референтами реальної дійсності, широко відомими мовному соціуму, то словникова стаття об’єднує в собі відповідну кількість дефініцій. Наприклад:

**Scaliger** (фонетична характеристика), *n.* 1. **Joseph Jus-tus** [фонетична транскрипція], 1540–1609, French scholar and critic. 2. (his father) **Julius Caesar**, 1484–1558, Italian scholar, philosopher, and critic in France (RHDEL).

**Schar-wen-ka** (фонетична характеристика), *n.* 1. (**Lud-wig**) **Philipp** (фонетична характеристика), 1847–1917, German composer. 2. his brother, (**Franz**) **Xa-ver** (фонетична характеристика), 1850–1924, German pianist and composer (RHDEL).

Проведений аналіз дефініцій одиничних персоналій продемонстрував, що в них розкривається семантична сутність власного імені, яка, по суті, полягає у його енциклопедичному значенні, оскільки

ки детермінується закріпленістю за конкретним референтом. При дослідженні семантичної структури леми “персоналія” виявлено, що значення імен видатних діячів та вигаданих персоналій розкривається за допомогою таких інформаційних категорій: [повне ім'я, псевдонім або варіант імені]<sup>a</sup>, [роки життя]<sup>b</sup>, [національна приналежність]<sup>c</sup>, [професійна сфера]<sup>d</sup>, [місце народження]<sup>e</sup>, [нагороди]<sup>f</sup>, [професійні розробки]<sup>g</sup>, [додаткова біографічна інформація]<sup>h</sup>, [регіон правління]<sup>i</sup>, [роки правління]<sup>j</sup>, [інформація про культурний розвиток]<sup>k</sup>, [назва літературного джерела]<sup>l</sup>, [характеристика героя/бога або його діяння]<sup>m</sup>.

Аналіз також дав змогу визначити семантичні складники, що перебувають в основі конструювання дефініцій різних персоналій. Не звертаючи уваги на жорстку співвіднесеність з одиничним об'єктом реальної дійсності, набір компонентів, що експлікують семантичну структуру цієї групи лексики в тлумачному словнику, становлять й інтегральні, і диференціальні ознаки. До інтегральних інформаційних категорій відносять: [роки життя]<sup>b</sup>, [національна приналежність]<sup>c</sup>, [професійна сфера]<sup>d</sup>; до диференціальних інформаційних категорій семантичної структури леми “персоналія” належать: [повне ім'я, псевдонім або варіант імені]<sup>a</sup>, [місце народження]<sup>e</sup>, [нагороди]<sup>f</sup>, [професійні розробки]<sup>g</sup>, [додаткова біографічна інформація]<sup>h</sup>, [регіон правління]<sup>i</sup>, [роки правління]<sup>j</sup>, [інформація про культурний розвиток]<sup>k</sup>, [назва літературного джерела]<sup>l</sup>, [характеристика героя/бога або його діяння]<sup>m</sup>. Виділення інтегральних ознак можливо тому, що власні імена ідентифікують персоналії, які розміщені у низці подібних їм об'єктів і отже характеризуються рядом спільних властивостей. Сукупність диференціальних семантичних ознак варіюється залежно від індивідуальних особливостей референта, співвіднесеного з певним власним іменем.

Отже, семантика 72 % персоналій розкривається за допомогою інтегральних інформаційних категорій: [роки життя]<sup>b</sup>, [національна приналежність]<sup>c</sup>, [професійна сфера]<sup>d</sup>. Наприклад:

*Sis-ler* (фонетична характеристика), *n. George Harold*, [born 1883]<sup>b</sup>, [U.S.]<sup>c</sup> [baseball player]<sup>d</sup> (RHDEL).

*Stubbs* (фонетична характеристика), *n. William*, [1825-1901]<sup>b</sup>, [English]<sup>c</sup> [historian and bishop]<sup>d</sup> (RHDEL).

Якщо місце народження персоналії відрізняється від країни приналежності, то додається ще одна інформаційна категорія [місце народження]<sup>e</sup>, представлена в 10 % дефініцій. Наприклад:

*Sy-mons* (фонетична характеристика), *n. Arthur*, [1865-1945]<sup>b</sup>, [English]<sup>c</sup> [poet and critic]<sup>d</sup>, [born in Wales]<sup>e</sup> (RHDEL).

*Szi-lard* (фонетична характеристика), *n. Leo*, [1898-1964]<sup>b</sup>, [U.S.]<sup>c</sup> [physicist]<sup>d</sup>, [born in Hungary]<sup>e</sup> (RHDEL).

Інформаційна категорія [нагороди]<sup>f</sup> охоплює 6 % реєстрових одиниць і містить дані про нагородження Нобелівською премією та рік нагороди. Наприклад:

*Sieg-bahn* (фонетична характеристика), *n. Karl Man-ne Ge-org* (фонетична характеристика), [born 1886]<sup>b</sup>, [Swedish]<sup>c</sup> [physicist]<sup>d</sup>: [Nobel prize 1924]<sup>f</sup> (RHDEL).

*Sa-ba-tier* (фонетична характеристика), *n. Paul* (фонетична характеристика), [1854–1941]<sup>b</sup>, [French]<sup>c</sup> [chemist]<sup>d</sup>: [Nobel prize 1912]<sup>f</sup> (RHDEL).

Інформаційна категорія [професійні розробки]<sup>g</sup> наявна в 1 % дефініцій персоналій. Наприклад:

*Salk* (фонетична характеристика), *n. Jonas E(dward)*, [born 1914]<sup>b</sup>, [U. S.]<sup>c</sup> [bacteriologist]<sup>d</sup>: [developed Salk vaccine]<sup>g</sup> (RHDEL).

*Sa-bin* (фонетична характеристика), *n. Albert Bruce*, [born 1906]<sup>b</sup>, [U. S.]<sup>c</sup> [physician]<sup>d</sup>, [born in Russia]<sup>e</sup>: [developed Sabin vaccine]<sup>g</sup> (RHDEL).

Інформаційна категорія [додаткова біографічна інформація]<sup>h</sup> наявна в 20 % реєстрових одиниць та інформує користувача про важливі історико-біографічні дані з життя певної персоналії. Наприклад:

*San Mar-tin* (фонетична характеристика), [1778–1850]<sup>b</sup>, [South American]<sup>c</sup> [general and statesman]<sup>d</sup>, [born in Argentina]<sup>e</sup>: [leader in winning independence for Argentina, Peru, and Chile; protector of Peru 1821–22]<sup>h</sup> (RHDEL).

*Sham-mai* (фонетична характеристика), fl. [1<sup>st</sup> century B. C.]<sup>b</sup>, [Hebrew]<sup>c</sup> [rabbi]<sup>d</sup>: [founder of Beth Shammai, school of hermeneutics]<sup>h</sup> (RHDEL).

У 12 % персоналій наявна інформаційна категорія [повне ім'я, псевдонім або варіант імені]<sup>a</sup>. Наприклад:

*Su-mac* (фонетична характеристика), *n. Y-ma* (фонетична характеристика), [(*Emperatriz Chavarri*)]<sup>a</sup>, [born 1927]<sup>b</sup>, [U. S.]<sup>c</sup> [singer]<sup>d</sup>, [born in Peru]<sup>e</sup> (RHDEL).

**Sul-la** (фонетична характеристика), *n.* [(*Lucius Cornelius Sulla Felix*)]<sup>a</sup> [138–78 B. C.]<sup>b</sup>, [Roman]<sup>c</sup> [general and statesman]<sup>d</sup>: [dictator 82–79]<sup>h</sup> (RHDEL).

Династичні імена характеризуються тільки за двома інтегральними параметрами та одним диференціальним параметром: [регіон правління]<sup>i</sup> та [роки правління]<sup>j</sup>, [інформація про культурний розвиток]<sup>k</sup> Наприклад:

**Sa-ma-nid** (фонетична характеристика), *n.* [a member of the rulers of Persia]<sup>i</sup> [in the 9<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup> centuries]<sup>j</sup> (RHDEL).

**Sung** (фонетична характеристика), *n.* [a dynasty in China]<sup>i</sup>, [A. D. 960–1279]<sup>j</sup>, [characterized by a high level of achievement in painting, ceramics, and philosophy; overthrown by the Mongols]<sup>k</sup> (RHDEL).

При семантизації легендарних або літературних імен зазначається назва літературного джерела, наприклад *Arabian Night's Entertainments*, *Christmas Carol* (Dickens), *Greek legend*, *Merchant of Venice* (Shakespeare), *Uncle Tom's Cabin*, *Iliad*, *Aeneid*, *Volsunga Saga*, *Nibelungenlied*, та стисло характеризується герой або його діяння. Наприклад:

**Sche-di-us** (фонетична характеристика), *n.* [(in the *Iliad*)]<sup>l</sup> [a son of Iphitus and Hippolyte who was one of the suitors of Helen]<sup>m</sup> (RHDEL).

**Shy-lock** (фонетична характеристика), *n.* 1) [a relentless and revengeful moneylender]<sup>m</sup> in [Shakespeare's *Merchant of Venice*]<sup>l</sup>. 2) any usurer (RHDEL).

Біблейські персонажі також визначаються за допомогою двох інформаційних категорій [назва літературного джерела]<sup>l</sup>, [характеристика героя або його діяння]<sup>m</sup>. Наприклад:

**She-ba** (фонетична характеристика), *n.* *Bible. 1. Queen of*, [the queen who visited Solomon to test his wisdom]<sup>m</sup>. [I Kings 10:1–13. 2]<sup>l</sup>. Saba (def. 2) (RHDEL).

**Sam-son** (фонетична характеристика), *n., 1.* [judge of Israel famous for his great strength]<sup>m</sup>. [Judges 13-16]<sup>l</sup>. 2. any man of extraordinary physical strength. 3. Also, **Sampson**, a boy's given name (RHDEL).

Міфологічні персонажі тлумачаться за допомогою опису героя або його діянь. Наприклад:

**Sy-mae-this** (фонетична характеристика), *n., Class. Myth.* [a sea nymph, the mother, by Faunus, of Aesis]<sup>m</sup> (RHDEL).

**Su-sa-no-vo** (фонетична характеристика), *n., Japanese Myth.* [the god of disorder]<sup>m</sup> (RHDEL).

**Висновки та перспективи подальшого дослідження.** Енциклопедизація тлумачних словників англійської мови проявляється насамперед у конструюванні макро- та мікроструктури. На рівні макроструктури до реєстру тлумачного словника відбираються лексичні одиниці, що зазвичай є невід'ємним компонентом енциклопедичного довідника, в цьому випадку – імена видатних діячів та вигаданих персоналій. На рівні мікроструктури лема “персоналі” параметризується за допомогою лінгвальних та екстралінгвальних даних (енциклопедичної інформації). Лінгвальна інформація представлена такими категоріями: лема в канонічній формі, фонетична характеристика, складоподіл, частиномовна характеристика. Семантизація здійснюється за рахунок певного набору фактів екстралінгвального характеру, тобто через експлікацію шляхом набору мінімальних енциклопедичних відомостей про конкретну персоналію. Слід вказати, що для розкриття семантичної структури власних імен у словнику RHDEL використовується матеріал історико-біографічного або культурологічного характеру, який відзначається великою кількістю фактичної інформації. Такі дані ознайомлюють з елементами культури та історії країни, які добре відомі тим, для кого англійська мова є рідною (носії мови), але можуть бути невідомі або маловідомі для тих, хто користується англійською мовою як “лінгва франка” та емігрантів у країнах англосмовного світу. Історико-біографічна та культурологічна інформація – це складова частина загального семантико-інформаційного фону, в межах якого відбувається комунікація й успішність або неуспішність комунікативного акту залежить від наявності у свідомості людини певних знань про навколишній світ. Якщо у свідомості людини немає достатнього уявлення про реалії певного мовного середовища, то не відбувається адекватного комунікаційного процесу.

Напрямки подальшого дослідження полягають у виявленні та систематизації елементів енциклопедичного характеру на різних структурних рівнях тлумачних словників англійської мови, удосконаленні методів відбору лексичних одиниць та конструювання мікроструктури лінгвістичних словників різних типів.

#### Література

1. Апресян Ю. Д. Лексикографическая концепция нового большого англо-русского словаря / Ю. Д. Апресян // Новый Большой англо-русский словарь : в 3-х т. / Апресян Ю. Д., Медникова Э. М., Петрова А. В. и др. ; под общ. рук. Э. М. Медниковой и Ю. Д. Апресяна. – М. : Рус. яз., 1993. – Т. 1. – С. 6–17.

2. Гак З. Г. Проблема создания универсального словаря (энциклопедический, культурно-исторический и этнолингвистический аспекты) / З. Г. Гак // Национальная специфика языка и ее отражение в нормативном словаре : сб. ст. / АН СССР, Науч. совет по лексикологии и лексикографии, Ин-т рус. яз. ; отв. ред. Ю. Н. Караулов. – М. : Наука, 1988. – С. 119–125.
3. Герд А. С. Основы научно-технической лексикографии: (как работать над терминол. слов.) / А. С. Герд. – ЛГУ им. А. А. Жданова. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1986. – 69 с.
4. Гинзбург Р. З. Лексикология английского языка : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. З. Гинзбург, С. С. Хидекель, Г. Ю. Князева и А. А. Санкин. – [2-е изд., испр. и доп.] – М. : Высш. шк., 1979. – 269 с.
5. Дубичинский В. В. Искусство создания словарей. Конспекты по лексикографии / В. В. Дубичинский. – Харьков. политех. ун-т. – Х., 1994. – 102 с.
6. Езюла И. А. Семантика лексической единицы в словаре и синонимический ряд / И. А. Езюла // Теоретические проблемы семантики и ее отражения в одноязычных словарях: [докл. симпози., май 1979 г. / редкол. : В. Н. Ярцева (отв. ред.) и др.]. – Кишинёв : Штиинца, 1982. – С. 136–140.
7. Карпова О. М. О новых типах словарей в современной английской лексикографии / О. М. Карпова, И. П. Лихарева // Вестн. Иванов. гос. ун-та. – Сер. : Филология / Иванов. гос. ун-т. – Иваново : ИвГУ, 2000. – Вып. 1. – С. 79–86.
8. Карпова О. М. Почему нужны новые словари общественно-политической лексики? / О. М. Карпова, С. А. Маник // Вестн. Иванов. гос. ун-та. – Сер. : Филология / Иванов. гос. ун-т. – Иваново : ИвГУ, 2002. – Вып.1 – С. 52–61.
9. Козырев В. А. Вселенная в алфавитном порядке. Очерки о словарях русского языка : учеб. пособие для студ. вузов / В. А. Козырев, В. Д. Черняк / Росс. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена, 2000. – 357 с.
10. Розина Р. И. Новое в теории и практике англоязычной лексикографии / Р. И. Розина // Советская лексикография : сб. ст. / редкол. : Ю. Н. Караулов и др.; АН СССР. Науч. совет по лексикологии и лексикографии. – М. : Рус. яз., 1988. – С. 252–271.
11. Ступин Л. П. Словари современного английского языка / Л. П. Ступин. – Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1973. – 67 с.
12. Усманов М. Лексикографический анализ толково-энциклопедического словаря английского языка “Сэнчери”. 1900 г. : автореф. дис. ... канд. филол. наук (10.02.04) / М. Усманов. – Л., 1975. – 15 с.
13. Fallon P. D. Lexicography: What Dictionaries Reveal about Language and Dictionary Makers / P. D. Fallon // Language in the Real World: An Introduction to Linguistics ; Edited by Susan J. Behrens and Judith A. Parker. – Routledge, 2010. – P. 67–88.
14. Hüllen W. English Dictionaries, 800–1700: the Topical Tradition / W. Hüllen. – Oxford : Oxford University Press, 2006. – 544 p.
15. Quine W. V. Vagaries of definition / W. V. Quine // Lexicography in English. Ed. : McDavid R. I., Duckert A. R. – N. Y., 1973. – P. 247–250.
16. Zgusta L. Manual of lexicography. In coop. with V. Cerný e. a. / L. Zgusta. – Praha : Academia, 1971. – 360 p.
17. The Random House dictionary of the English language. Ed. in chief : J. Stein, managing ed.: L. Urdang. – N. Y. : Random House, 1967. – 2059 p. The unabridged ed.

Статтю подано до редколегії  
31.03.2011 р.